



Komipermjakien tavoite – Uusi testamentti omalla kielellä



Anne Kuosmanen (vas.) ja Raisa Petrova, Kuva: AK/RKI

Komipermjakin projekti on yksi Raamatunkäännös-instituutin 12 käännöshankkeesta. Lähiainkojen haasteena on Uuden testamentin valmistuminen komipermjakiksi. Käännöstarkistaja Anne Kuosmanen on parhaillaan työjaksolla Kudymkarissa kääntäjä Raisa Petrovan kotikaupungissa. Anne ja Raisa kertovat käännöstyön ja komipermjakin kielen tilanteesta:

"Komipermjakin Uuden testamentin työ on jo pitkällä", Anne sanoo. "Kaikki tekstit on käännetty ja sisällön puolesta tarkistettu. Nyt on vielä ratkaistava monia Uuden testamentin avaintermiä ja tekstejä on koeluetettava:"

"Kudymkarissa komipermjakkia kuulee venäjän lisäksi kaikkialla: kaupoissa, virastoissa ja kaduilla," Anne havainnoi.

"Maaseudulla komipermjakkia puhuvat kaikki", Raisa lisää. "Kylissä asuvat eivät osaa venäjää niin hyvin, että edes haluaisivat lukea venäjänkielistä Raamattua. Sen vuoksi evankeliumien koepainokset, Lastenraamatut ja Raamatun kertomuksia -kirjat on otettu innolla vastaan. Kirjoja pyydetään myös kouluihin ja kirjastoihin.

"Omakielistä Sanaa tarvitaan, mutta käännöstyön alku ei ollut helppoa", Raisa muistelee. "Monet ovat sitä mieltä, että kristinuskon kieli on ja sen tulee olla venäjä. Omassa seurakunnassanikin käännöstyötä vastustettiin. Minua kuitenkin motivoi Jumalan Sana: evankeliumi tulee julistaa kaikille kansoille ja kielille. Onneksi jotkut aiemmin käännöstyötä vastustaneet näkevät asian jo toisin ja odottavat kovasti Uuden testamentin valmistumista", Raisa kertoo.

"Asenteet ovat pikkuhiljaa muuttumassa", Anne vahvistaa. "Viime sunnuntaina saimme Raisan kotiseurakunnassa jumalanpalveluksen jälkeen koelukea Uuden testamentin tekstejä. Tilanteeseen jäänyt kirkkoväki oli aivan innoissaan. Luimme Roomalaiskirjettä, ei siis mitään kovin helppoa tekstiä. Selvittelimme, voiko 'vanhurskauden' ilmaista komipermjakiksi näin: 'Jumalan mukaisesti oikea elämä'. Väen seasta kuului tyytyväisiä toteamuksia: 'No, sitähan se juuri on, Jumalan mukaista, oikeaa elämää!' Ja kun tulimme kohtaan, jossa Jumala on vanhurskas ja tekee vanhurskaiksi meidät ihmisetkin, Sergei seurakunnasta kuunteli silmät pyöreinä ja totesi: 'Tuo on uut-ta! Jumala siis lahjoittaa meille oman oikean elämänsä!' Muuan Ljudmila-niminen uskova säteili iloa: 'Kun kuuntelen Raamatun tekstiä komipermjakiksi, Jumala tulee lähelle. Sanoma tuntuu juuri minulle tarkoitetulta!'

Uuden testamentin valmistamiseen tarvitaan varoja. Kiitos, että olet mukana antamassa Jumalan Sanaa komipermjakeille!

Viitenumero 3049

Muista rukouksin käännösyhmää ja komipermjakien kansaa!

Komipermjakiksi on julkaistu:

Evankeliumit ja Ap. teot (1996-2009)
Raamatun kertomuksia,
Lastenraamattu (2002-2010)



Sergei tutkimassa komipermjakiksi käännettyä Roomalaiskirjettä. Kuva: AK/RKI

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,

Anita Laakso, toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	BIC	
		FI77 2065 1800 0179 11	NDEAFIHH	
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.		
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Ersämordva 3094	Mari 3078	Komipermjakki
		Mokšamordva 3104	Vuorimari 3081	3049
		Komi 3052	Hanti 3010	Yleiset 3007
		Vienankarjala 3036	Mansi 3065	Suurin tarve
		Livvi 3023	Vepsä 3133	8390
		Udmurtti 3117	Kohdekielten raamattuaänitteet 8921	
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
		Viitenro Ref.nr		
Tilityt nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag		Euro